

## **Poročilo o doseženih ciljih v 1. mandatnem obdobju 2012–2016**

### *Strokovno izpopolnjevanje sodnih tolmačev*

Združenje je v letih od marca 2012 do marca 2016 izvedlo skupno 12 izobraževanj. Pri organizaciji dogodkov ga je vodilo načelo »Manj je več«, in se osredotočilo na povabilo vrhunskih strokovnjakov iz tujine in Slovenije. Vsa izobraževanja so bila izvedena v obsegu najmanj štirih šolskih ur ali več in imela bogat vsebinski del:

- Splošno pravno izobraževanje 2
- Nemški pravni jezik 1
- Angleški pravni jezik 2
- Hrvaški pravni jezik 1
- Bosanski pravni jezik 1
- Srbski pravni jezik 1
- Konsekutivno tolmačenje 4

### *Grafična podoba Združenja*

Združenje je v obdobju 4-letnega mandata precejšen del sredstev (članarine in sredstva z izobraževanj) namenilo investicijam v grafično podobo Združenja. Ta je potrebna in nujna za resno nastopanje v javnosti. Investiralo se je v naslednje elemente, ki tvorijo podobo Združenja:

- Izdelava avtorsko zaščenega logotipa Združenja
- izdelava avtorske spletne strani z odkupljenimi avtorsko zaščenimi slikami in večjezičnim vmesnikom
- pingvin panoja
- vložne mape Združenja
- dopisni papir Združenja
- dvojezični ovratni trakovi z napisom Združenja
- bloki Združenja.

## *Aktivno sodelovanje z Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije*

Predstavniki Združenja so se v 4-letnem mandatu večkrat sestali s predstavniki generalnega sekretariata pravosodne uprave pri Ministrstvu za pravosodje in z njimi izmenjali mnenja in stališče v zvezi z delom, izobraževanjem in s profilom sodnega tolmača v Sloveniji. Združenje je opozorilo in izpostavilo na naslednje:

- Obličnost overjenih prevodov: nejasnosti glede pravilnega overjanja prevodov (izjava sodnega tolmača, pozicija vinjete, način pečatenja → ukrep: na podlagi stališč MP je Združenje izdalo navodila o opisani problematiki, ki so zapisana v Priporočilih števil. 1 ([www.sodni-tolmaci.si](http://www.sodni-tolmaci.si));
- apostilla in nejasnosti glede razlogov za prevajanje ter samo pečatenje → ukrep: na podlagi stališč MP je Združenje izdalo navodila o opisani problematiki, ki so zapisana v Priporočilih števil. 1 ([www.sodni-tolmaci.si](http://www.sodni-tolmaci.si));
- Združenje je na skupnih srečanjih predstavnike MP večkrat opozorilo na ustrezno kakovost izobraževanj, ki naj zagotavlja tako reference in znanja predavatelja na področju prevajanja, tolmačenja in/ali pravnih področij kot primeren obseg izobraževanja (trajanje).

## *Nadzorna vloga Združenja na področju dela sodnih tolmačev in overjanja prevodov*

Združenje se je zavezalo spoštovati svojo obljubo ob ustanovitvi društva, in sicer, da spremlja delo in dogodke, ki so povezani s sodnimi tolmači v konkretnih zadevah, da zastopa interese sodnih tolmačev in skrbi za njihov ugled v javnem življenju. Na Združenje se z različnimi vprašanji in prošnjami za nasvete v zvezi z overjenimi prevodi in sodnim tolmačenjem obračajo fizične osebe, gospodarski subjekti in predstavniki državnih inštitucij. Več članov je potrdilo, da so jih stranke našle prav preko imenika sodnih tolmačev na spletni strani Združenja.

Med osebami, ki se obračajo na Združenje so tudi nezadovoljne stranke, ki Združenje razumejo kot pritožbeni organ. Pri tem ni ključno, ali so sodni tolmač, zoper katere se stranke pritožujejo naši člani ali ne. Na ta način in z lastnim spremljanjem stanja na trgu smo zaznali različne nepravilnosti, ki jih poskušamo v svojem poslanstvu reševati oz. na njih vsaj opozoriti. V nadaljevanju navajamo izbor konkretnih primerov:

- Površno napravljen overjen prevod, ki se z izvirnikom ni skladal ne po vsebini, niti po obliki, → ukrep: stranka je škodljiv prevod opazila sama in po posvetu z Združenjem od sodnega tolmača zahtevala odpravljanje vseh napak, kar je ta tudi storil;

- napake v overjenem prevodu zaradi nepoznavanja stroke (področje izobraževanja) → ukrep: stranka je zaradi napačnega prevoda utrpela škodo na področju osebnih zadev; Združenje je stranki brezplačno izdelalo popravljen prevod, s katerim je kasneje dosegla želeni cilj na področju osebnih zadev;
- več strank je utrpelo škodo, zaradi prevare pri izdelavi »overjenega« prevoda, šlo je za navidezno overjene sodne prevode, ki so jih napravili in pečatili pravni subjekti s pečatom pravnega subjekta, ne pa s pečatom sodnega tolmača, na pečatu se je nahajal zapis kot npr. »Prevajalska agencija d.o.o.«, med kršitelji smo zaznali tudi fizično osebo z izdelanim pečatom, ki je bil za stranko zavajajoč, saj je bil po obliki identičen pečatu sodnih tolmačev in tudi dajal zmoten vtis, da gre za pečat sodnega tolmača, → 1. ukrep: Združenje je z nepravilnostmi seznanilo MP in predložilo ustrezne dokaze, na nepravilnosti je opozorilo tudi širšo javnost, → 2. ukrep: Združenje je med kršitelje prepoznalo tudi več sodnih tolmačev, ki so škodljivo prakso izvajali za jezike, za katere niso bili zapriseženi za sodne tolmače, med njimi sta bila tudi dva člana našega Združenja; Združenje je zoper oba člana podalo predlog postopka pred častnim razsodiščem (več o tem pod Ad. 4), → posledica 2. ukrep: na nepravilnosti so postali pozorni tudi v medijih, novinarka časopisne hiše Delo, je o primerih napisala raziskovalni članek, Delo, 29. 10. 2015;
- opazili smo več primerov nelojalne konkurence oz. prikritega marketinga med sodnimi tolmači – eden javnosti bolj znanih primerov je bil sodni tolmač, ki je že večkrat nastopal v medijih in bil v preteklosti v medijih nekajkrat predstavljen kot edini sodni tolmači za jezike nekdanje Jugoslavije, → ukrep: Združenje je na podlagi zavajajoče informacije o navedenem sodnem tolmaču v intervjuju na Valu 202 (predvajano 7.2.2015) na odg. urednico Darja Groznik naslovilo pismo, v katerem smo jo opozorili na očitno napako, ki je bila kasneje na spletnih straneh RTVja odpravljena, seveda pa ne v intervjuju.

### *Zastopanje interesov sodnih tolmačev v Državnem zboru RS*

Združenje se je na podlagi predloga zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o sodiščih (EVA 2013-2030-0109) v začetku leta 2015 srečalo s predsednico Odbora za pravosodje mag. Bojano Muršič v DZ RS (13. 1. 2015) in dalo pobudo za skupno srečanje predstavnikov cenilcev, izvedencev in sodnih tolmačev s predstavniki ministrstva za pravosodje in odbora za pravosodje za preučitev posledic spremembe 85. in 86. člena Zakona o sodiščih, predvsem v zvezi z naravo dela sodnih tolmačev. Sledil je sklic neformalnega srečanja (20. 1. 2015, DZ RS) stranke SMC skupaj s koalicijskimi partnerji in predstavniki interesnih skupin kot tudi predstavnikov ministrstva za pravosodje, na katerem jim je med drugimi tudi Združenje ponovno

predstavilo posledice sprememb 85. in 86. člena ZS za sodne tolmače. Stališče je Združenje nato predstavilo še na 6. redni seji Odbora za pravosodje DZ RS (11. 2. 2015). → ukrep: dopis Združenja Odboru za pravosodje DZ RS (gl. zapisnik DZ RS in [www.sodni-tolmaci.si](http://www.sodni-tolmaci.si)).

*Predstavitev Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev  
Slovenije doma in v tujini*

Združenje se je v prvem mandatnem obdobju predstavilo širši javnosti tudi z naslednjimi predstavitvami in objavami:

- 2012 – Centru za izobraževanje v pravosodju pri Ministrstvu za pravosodje in Generalnemu direktoratu za pravosodno upravo pri MP RS
- 2014 – udeležencem 20. Svetovnega kongresa prevajalcev FIT v Berlinu s predavanjem in objavljenim preglednim strokovnim člankom, v katerem je predstavilo tudi širšo sliko profila in pravic sodnih tolmačev v Sloveniji (Berlin: BDÜ Fachverlag, več na [www.sodni-tolmaci.si](http://www.sodni-tolmaci.si))
- 2015 – objavljeno strokovno poročilo z 20. Svetovnega kongresa prevajalcev FIT slovenski strokovni javnosti in diseminacija novosti na področju pravnega prevajanja v reviji Vestnik (Ljubljana: Filozofska fakulteta).

Kot predsednica poročilo lahko sklenem z ugotovitvijo, da je bilo delo vseh odborov Združenja uspešno, ter da se jim ob tej priložnosti iskreno zahvaljuje za opravljeno delo. Prav tako ugotavljam, da je Združenje v javnosti primerno predstavlja in ohranja stališče, da članstva v združenju posebej ne reklamiramo, saj stavimo na svobodno voljo vsakega posameznega sodnega tolmača, ki se odloči za včlanitev v združenje. Dejstvo, da združenje v zadnjih štirih letih ni doživelo močnejšega nihanja v članstvu razumem kot izraz zaupanja svojih članov v delo in vizijo Združenja.

V Logatcu, 25. marca 2016

mag. Viktorija Osolnik Kunc

Predsednica (2012–2016)